



Національний технічний університет України  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»



Кафедри англійської мови  
гуманітарного спрямування №1,  
теорії, практики та перекладу  
німецької мови,  
теорії, практики та перекладу  
французької мови

# Практичний курс іншомовного наукового спілкування

## (англійська, німецька, французька мови)

### Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

#### Реквізити навчальної дисципліни

|   |  |
|---|--|
| Рівень вищої освіти                         | <i>другий (магістерський)</i>  |
| Галузь знань                                | 14 Електрична інженерія  |
| Спеціальність                               | 142 Енергетичне машинобудування<br>143 Атомна енергетика<br>144 Теплоенергетика  |
| Освітня програма                            | Промислова та муніципальна теплоенергетика і енергозбереження, Тепло- і парогенеруючі установки, Атомні електричні станції, Теплофізика, Теплові електричні станції та установки   |
| Статус дисципліни                           | Вибіркова  |
| Форма навчання                              | очна(денна)  |
| Рік підготовки, семестр                     | I курс (I, II семестр), II курс (III семестр)  |
| Обсяг дисципліни                            | 4,5 кредити (ECTS). Загальний обсяг дисципліни 135 год.: практичні заняття – 108 год., самостійна робота – 27 год.   |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи     | реферат (I семестр), залік (II семестр), залік (III семестр)   |
| Розклад занять                              | 1 заняття на тиждень rozklad.kpi.ua  |
| Мова викладання                             | англійська/німецька/французька   |
| Інформація про керівника курсу / викладачів | Викладачі кафедр:<br>КАМТС № 1 - <a href="http://kamts1.kpi.ua/">http://kamts1.kpi.ua/</a><br>ТППНМ - <a href="http://ktpnm.kpi.ua/">http://ktpnm.kpi.ua/</a><br>ТППФМ - <a href="http://ktppfm.kpi.ua/">http://ktppfm.kpi.ua/</a><br>Відповідальна: ст. викладач<br>Контактний телефон: 044 204 81 99 Лисенко Тетяна Петрівна<br>Електронна пошта: <a href="mailto:Tetiana.Lysenko@i11.kpi.ua">Tetiana.Lysenko@i11.kpi.ua</a> |
| Розміщення курсу                            | Курс розміщений на платформі Sikorsky  |

#### Програма навчальної дисципліни

##### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Навчальна дисципліна «Практичний курс іншомовного наукового спілкування» належить до циклу базової освітньо-наукової програми підготовки магістрів, яка передбачає подальшу наукову роботу випускника магістратури і, відповідно, передбачає опанування мовних знань та мовленнєвих вмінь на рівні, необхідному для ефективного спілкування в іншомовному академічному середовищі. Силабус навчальної дисципліни побудований відповідно до

національної доктрини розвитку освіти в Україні з урахуванням нових прогресивних методик і технологій навчання та інтегрування всіх етапів освітнього процесу.

**Мета** навчальної дисципліни передбачає розвиток мовленнєвих компетентностей іноземної мови для загальних академічних цілей в аудіюванні, говорінні, читанні, письмі та перекладі на просунутому рівні (B2+/C1), удосконалення знань наукової термінології та умінь працювати з різними жанрами наукової літератури, а також набуття лінгвосоціокультурної, навчально-стратегічної та прагматичної компетентностей, необхідних для успішної реалізації комунікативних намірів під час академічного та наукового спілкування.

Зокрема, після засвоєння початкової дисципліни студенти здатні продемонструвати такі **результати навчання**:

- розуміти основні ідеї та розпізнавати відповідну інформацію під час обговорень, дебатів, доповідей, бесід, лекцій, що за темою пов'язані з навчанням та спеціальністю;
- чітко висловлювати і аргументувати власні погляди та думки стосовно актуальних тем в академічному середовищі (на семінарах, конференціях, зустрічах);
- виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування;
- розуміти автентичні тексти, пов'язані з навчанням та спеціальністю, з науково-академічних, науково-популярних, спеціалізованих журналів та Інтернет джерел;
- вміти визначити зміст і доречність нових джерел, статей і звітів та аналізувати інформації з широкого кола навчальних та професійних тем задля подальшого її використання (у презентаціях, на конференціях, під час дискусій в академічному середовищі, а також у подальшій науковій роботі);
- писати реферати на основі автентичної наукової літератури за фахом, звіти на професійну тематику, статті, тези доповідей, конспекти, академічні есе.
- готувати та продукувати академічну та професійну кореспонденцію (листи, електронні повідомлення, звіти, технічну документацію тощо);
- вміти перекладати складні за будовою речення, визначати та перекладати необхідне значення багатозначних слів, а також знати спеціальні способи перекладу деяких форм та конструкцій, які пов'язані з перебудовою речення;
- розуміти особливості функціонування текстів різних видів науково-технічної літератури: технічна книга, монографія, стаття з технічного журналу, технічний опис, патент, технічний довідник, каталог;
- вміти використовувати допоміжну літературу, перед усім, спеціальні словники і довідники, під час аналізу іншомовної інформації за фахом та здійснення перекладу.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

**Пререквізити:** рівень володіння іноземною мовою не нижче B2, який є стандартом для підготовки бакалаврів, що опановується в результаті успішного вивчення дисципліни «Іноземна мова професійного спрямування» та перевіряється під час складання єдиного вступного іспиту («ЄВІ»).

**Постреквізити:** досягнення рівня володіння іноземною мовою B2+/C1, який згідно із загальноєвропейською шкалою оцінювання є необхідним для ефективного іншомовного спілкування науковців в академічному середовищі та складання вступного іспиту з іноземної мови до аспірантури.

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

Назва розділів і тем

**Англійська мова**

**I семестр**

- Тема 1. Science and Scientists
- Тема 2. The Importance of Science
- Тема 3. Science and Society
- Тема 4. The Pink Bollworm
- Тема 5. A New Headquarters
- Тема 6. Quality Assurance
- Тема 7. An Emergency Shutdown System
- Тема 8. Getting the Message

### **II семестр**

- Тема 1. Metals
- Тема 2. Hackers
- Тема 3. Energy, Heat and Work
- Тема 4. Pumps
- Тема 5. Compressors
- Тема 6. Air-conditioning systems
- Тема 7. Diesel Engines
- Тема 8. Solar Energy Systems

### **III семестр**

- Тема 1. Electric Power Systems.
- Тема 2. The Internet and Multimedia
- Тема 3. Refrigeration Systems
- Тема 4. DOs and DON'Ts for Young Scientists
- Тема 5. Water Treatment
- Тема 6. Engineering Design
- Тема 7. The Evolution of Manufacturing
- Тема 8. Material selection and working stress
- Тема 9. Engineering and the Earth's Resources
- Тема 10. Grammar Compendium

### **Німецька мова**

#### **I семестр**

- Тема 1. Soziale Kontakte und Informationen zur Person.
- Тема 2. Wohnen und Alltag.
- Тема 3. Gesundheit und Ernährung.
- Тема 4. Lernen und Arbeiten.
- Тема 5. Medien und Freizeit.

#### **II семестр**

- Тема 1. Mobilität und Reisen.
- Тема 2. Natur und Umwelt.
- Тема 3. Politik und Gesellschaft.
- Тема 4. Auf Jobsuche. Bewerbung.
- Тема 5. Arbeitsanweisung.

#### **III семестр**

- Тема 1. Anfragen und Bitten
- Тема 2. Schreiben wissenschaftlichen Artikels
- Тема 3. Protokoll und Statistik
- Тема 4. Statistische Ergebnisse von Forschungen
- Тема 5. Die Produktpräsentation

## Французька мова

### I семестр

- Тема 1. Discours officiel.
- Тема 2. Le monde des affaires
- Тема 3. Se présenter. Demander des renseignements.
- Тема 4. Conversation téléphonique.
- Тема 5. Réservation par téléphone.

### II семестр

- Тема 1. Correspondance officielle.
- Тема 2. Réclamation.
- Тема 3. Argumenter.
- Тема 4. Negociation. Mener une réunion.

### III семестр

- Тема 1. Profils et métiers.
- Тема 2. Recherches et spécialités.
- Тема 3. Appareillage et équipements.
- Тема 4. Technique et techniciens.
- Тема 5. Génies et ingénierie.
- Тема 6. Progrès et dangers. L'énergie renouvelable.

## 4. Навчальні матеріали та ресурси

### Англійська мова

#### Базова література:

1. Armer T. (2011). *Cambridge English for Scientists*. Cambridge: Cambridge University LONGMAN, TECHNICAL ENGLISH FOR INDUSTRY, C ST J YATES, A FITZPATRICH, LONGMAN GROUP UK LIMITED, 1990
2. General Engineering by CM and D Johnson, 1992.
3. О.М.Ільченко Англійська мова науки. Семантика. Прагматика. Переклад./О.М.Ільченко. К.: НВП «Видавництво «Наукова думка» НАН України» – 2009. – 288с.
4. General Engineering by CM and D Johnson, 1992
5. Тексти за фахом (за рекомендацією профілюючої кафедри)
6. Тексти для самостійної роботи студентів, які були підібрані викладачами кафедр для всіх спеціальностей

#### Допоміжна література:

1. Practical English Grammar by A.Thomson, A.V.Martinet. Oxford University Press, 1996
2. English Vocabulary in Use (Upper-Intermediate and Advanced) by Michael Mc Carthy Felicity O'Dell. Cambridge University Press, 1997
3. Oxford Dictionary of Business English for Learners of English. Oxford University Press, 2002

#### Он-лайн ресурси:

<https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>

## Німецька мова

### Базова література:

1. Backhaus, A., Sander, I., & Skrodzki, J. (2013). *Mittelpunkt B2/C1 Intensivtrainer schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Textsorten für Studium und Beruf*. Ernst Klett Sprachen.
2. Billina, A., Techmer, M., Geiger, S. (2017). *Deutsch üben – Wortschatz & Grammatik*. Hueber Verlag.
3. Billina, A. (2018). *Deutsch üben – Lesen & Schreiben*. Hueber Verlag.

### Допоміжна література:

1. Bayerlein, O., & Buchner, P. (2014). *Campus Deutsch Lesen*. Hueber Verlag.

## Французька мова

### Базова література:

1. Basaille J.-P., Polyuk I. et d'autres. (1999). *Français des affaires. Dossiers pédagogiques*. Besançon: Centre de linguistique appliquée de Besançon.
2. Буць Ж.В. (2003). *Переклад та редагування ділової документації*. К.: КПІ.

### Допоміжна література:

1. Lahmidi, Z. (2005). *Sciences-techniques.com*. CLE International.
2. Наукові статті з фаху: <https://www.erudit.org/fr/>
3. Онлайн-журнали з фаху:  
Ciel & Espace <https://www.cieletespace.fr/>  
La recherche <https://www.larecherche.fr/>  
Pour la science <https://www.pourlascience.fr/>  
Sciences et Avenir <https://www.sciencesetavenir.fr/>  
Science & Vie <https://www.science-et-vie.com/>
4. Аудіо та відео-документи з фаху (наука і техніка, міжнародні відносини, тощо) <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/le-francais-professionnel>

### Он-лайн ресурси:

- Dictionnaire technique français - anglais. <https://fr.techdico.com/>  
Dictionnaire technique multilingue. <https://www.techniques-ingenieur.fr/lexique.html>

## Навчальний контент

### **5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)**

Загальний методичний підхід до викладання навчальної дисципліни «Практичний курс іншомовного наукового спілкування» визначається як комунікативно-когнітивний та професійно орієнтований, згідно з яким у центрі освітнього процесу знаходиться студент – суб'єкт навчання і майбутній фахівець.

Основною методикою викладання є комунікативна методика, яка передбачає навчання іноземної мови як вмінню і засобу спілкування в академічному та професійному середовищі з використанням автентичних професійно орієнтованих матеріалів.

Робота на практичних заняттях спрямована на здобуття знань, розвиток та вдосконалення навичок і умінь спілкування в іншомовному академічному середовищі, ефективного опрацювання автентичних наукових джерел, розвиток і вдосконалення навичок і умінь іншомовної академічної та професійно-орієнтованої письмової комунікації.

## 6. Самостійна робота студента

Основними видами самостійної роботи є підготовка до аудиторних занять, виконання домашньої роботи, виконання індивідуальних завдань (реферат, доповідь за фахом, виконання завдань на платформі Sikorsky).

**Метою** підготовки реферату є:

- поглиблення і розширення теоретичних знань студентів з окремих дисциплін циклу професійної підготовки завдяки пошуку й аналізу іншомовної наукової літератури та джерел у мережі Інтернет;
- розвиток та удосконалення навичок і умінь читання фахової літератури у таких видах читання, як вибіркоче читання та оглядове;
- розвиток та удосконалення навичок і умінь самостійної роботи з іншомовною навчальною та науковою літературою;
- реалізація міждисциплінарних зв'язків;
- розвиток та удосконалення навичок і умінь структурування, логічного викладення та аналізу тексту;
- стимулювання професійної мотивації студентів тощо.

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчальна дисципліна «Практичний курс іншомовного наукового спілкування» має виключно практичний характер, тому для успішного навчання необхідно відвідувати практичні заняття за темами, працювати з базовою та додатковою літературою, підготувати реферат та виконувати завдання для самостійної роботи. Оскільки вагома частина рейтингу студента формується за умови активної участі на практичних заняттях в індивідуальних та групових видах робіт, пропуски практичних занять не дають можливості студенту отримати максимальні бали у семестровий рейтинг.

Загальне оцінювання відбувається за схемою узгодженої рейтингової системи оцінювання. Очікувані результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Заохочувальні бали надаються за участь у науково-практичних конференціях, олімпіадах.

Студенти повинні дотримуватися Кодексу честі КПІ ім. Ігоря Сікорського, принципів академічної доброчесності та норм етичної поведінки: виявляти дисциплінованість, вихованість, доброзичливість, чесність, відповідальність.

#### Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 «Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>

#### Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>

### 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

На першому занятті кожного семестру студенти ознайомлюються із рейтинговою системою оцінювання (PCO) дисципліни, яка побудована на основі Положення про систему оцінювання результатів навчання [https://document.kpi.ua/files/2020\\_1-273.pdf](https://document.kpi.ua/files/2020_1-273.pdf)

Оскільки дисципліна викладається на 1 і 2 курсах магістратури, оцінювання відбувається на кожному курсі окремо. Зокрема, рейтинг студента-магістра першого курсу складається з балів, які можна отримати за відповіді на практичних заняттях протягом двох семестрів і за підготовку реферату у I семестрі та складання підсумкового тесту в кінці II семестру. Рейтинг за II курс

навчання складається з балів, які можна отримати за відповіді на практичних заняттях протягом III семестру, а також за виконання презентації теми зі спеціальності і складання підсумкового тесту в кінці III семестру. На першому занятті кожного семестру проводиться вхідне та поточне тестування, оцінки за які не входять до рейтингу студентів.

В результаті, максимальний середній ваговий бал дорівнює:

I курс навчання

**80 балів: 32 заняття × 2,5 бали**

**Реферат =10 балів**

**Підсумковий тест = 10 балів**

II курс навчання

**80 балів: 32 заняття × 2,5 бали**

**Презентація теми за спеціальністю =10 балів**

**Підсумковий тест = 10 балів**

На практичному занятті оцінюється активність студентів та правильність його відповідей. Відповіді на практичних заняттях включають в себе роботу з підручником та розкриття розмовних тем.

Основні критерії оцінювання підготовки та презентації реферату/ теми за фахом:

1. Відповідність темі за фахом.
2. Глибина та повнота розкриття теми.
3. Структура.
4. Оформлення.
5. Мовна відповідність (лексика, вживання граматичних структур тощо).
6. Презентація.

Виконання 90 % - 100% вимог – 10 балів (відмінно),

80% - 90% – 8-7 балів (добре)

65% - 80% – 6-5 балів (задовільно)

50% - 65% – 5-4 бали (достатньо)

Менше 40% - не зараховано (незадовільно).

Підсумковий тест проводиться в кінці II та III семестрів з метою перевірки засвоєння студентами матеріалів кредитного модуля. Під час тестування відбувається перевірка рівня сформованості мовних навичок аудіювання, читання, граматики, письма, говоріння.

Підсумковий тест складається з 7 завдань:

- 1) Аудіювання тексту (5 питань). Максимальна кількість балів – 10 балів, кожне питання – 2 бали.
- 2) Розуміння прочитаного тексту (10 питань). Максимальна кількість балів – 20 балів, кожне питання – 2 бали.
- 3) Розуміння прочитаного тексту з метою перевірки лексичних навичок студента (10 питань). Максимальна кількість балів – 10 балів, кожне питання – 1 бал.
- 4) Граматичне завдання (20 речень). Максимальна кількість балів – 20 балів, кожне питання – 1 бал.
- 5) Перекладацька практика: переклад речень, які відповідають програмному матеріалу (10 речень). Максимальна кількість балів – 10 балів, кожне питання – 1 бал.
- 6) Письмове завдання, метою якого є перевірка уміння писати іноземною мовою зв'язний та логічно завершений текст. Максимальна кількість балів – 10 балів.
- 7) Говоріння: бесіда за запропонованими темами. Монологічне мовлення: максимальна кількість балів – 5 балів. Діалогічне мовлення: максимальна кількість балів – 15 балів.

Для спрощення розрахунку вводимо коефіцієнт 0,1. Таким чином, максимальна кількість балів за підсумковий тест: 100 балів × 0,1 = 10 балів.

Згідно з Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського ([https://kpi.ua/document\\_control](https://kpi.ua/document_control)) календарний контроль - атестація - проводиться на 7-8 та 14-15 тижнях кожного семестру навчання і реалізується шляхом

визначення рівня відповідності поточного рейтингу успішності студента за визначеними в PCO критеріям.

На передостанньому занятті II та III семестрів відповідно проводиться підсумковий розрахунок рейтингової оцінки RD студентам, додаються заохочувальні бали за творчу роботу.

Студенти, які набрали необхідну кількість балів ( $RD \geq 60$ ), мають можливість:

- отримати залікову оцінку (залік) так званим «автоматом» відповідно до набраного рейтингу. В такому разі до заліково-екзаменаційної відомості вносяться бали RD та відповідні оцінки;
- виконувати залікову контрольну роботу з метою підвищення оцінки.

Зміст залікової контрольної роботи:

Тестове завдання №1 (аудіювання).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 2 бали.

Тестове завдання №2, №3 (читання).

Максимальна кількість балів – 20, кожне питання – 2 бали.

Тестове завдання №4 (лексичні знання).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 1 бал.

Тестове завдання №5 (граматичні знання).

Максимальна кількість балів – 20, кожне питання – 1 бал.

Тестове завдання №6, №7 (перекладацька практика).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 1 бал.

Тестове завдання №8 (письмо). Максимальна кількість балів – 10.

Тестове завдання №9 (монологічне і діалогічне мовлення).

Максимальна кількість балів – 20.

Шкала оцінювання:

95 – 100 балів «відмінно»

85 – 94 балів «дуже добре»

75 – 84 балів «добре»

65 – 74 балів «задовільно»

60 – 64 балів «достатньо»

Менше 60 балів «незадовільно»

Якщо оцінка за контрольну роботу більше, ніж «автоматом» за рейтингом, студент отримує оцінку за результатами залікової контрольної роботи.

Якщо оцінка за контрольну роботу менша, ніж «автоматом» за рейтингом, застосовується жорстка PCO – попередній рейтинг студента скасовується і він отримує оцінку з урахуванням результатів залікової контрольної роботи.

Студенти, які набрали протягом семестру рейтинг з кредитного модуля менше 60 балів (але не менше 30 балів), зобов'язані виконувати залікову контрольну роботу.

Студенти, які не виконали програму, до заліку не допускаються.

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

| <i>Кількість балів</i>    | <i>Оцінка</i> |
|---------------------------|---------------|
| 100-95                    | Відмінно      |
| 94-85                     | Дуже добре    |
| 84-75                     | Добре         |
| 74-65                     | Задовільно    |
| 64-60                     | Достатньо     |
| Менше 60                  | Незадовільно  |
| Не виконані умови допуску | Не допущено   |



## 9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Визнання результатів навчання, отриманих у неформальній/ інформальній освіті, зокрема міжнародного сертифікату з іноземної мови на рівні B2 та вище, регулюється відповідним чинним положенням: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-177](https://document.kpi.ua/2020_7-177)

Для валідації результатів навчання за розпорядженням декана факультету створюється предметна комісія, до якої входять: завідувач кафедри; науково-педагогічний працівник, відповідальний за освітній компонент, що пропонується до зарахування; науково-педагогічний працівник кафедри технічного факультету/ інституту, як правило, куратор академічної групи здобувача або його науковий керівник. Предметна комісія розглядає подані документи, проводить аналіз їх відповідності силабусу (робочій програмі навчальної дисципліни/ освітнього компонента), проводить співбесіду із здобувачем (за потреби) та приймає одне з рішень:

1. визнати результати, набуті під час неформальної освіти та зарахувати їх як оцінку семестрового контролю з відповідної навчальної дисципліни/ освітнього компонента;
2. визнати результати, набуті під час неформальної освіти та зарахувати їх відповідно до рейтингової системи оцінювання як поточний контроль з відповідної складової навчальної дисципліни/ освітнього компонента;
3. не визнавати результати, набуті під час неформальної/ інформальної освіти;
4. призначити дату проведення позачергового контрольного заходу, відповідно до зазначеного у навчальному плані для навчальної дисципліни/освітнього компонента, що може бути зарахований.

### Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

**Складено** ст. викладачем КАМТСН№1 Варянко Т.В., ст. викладачем КАМТСН№1 Лисенко Т.П.

**Ухвалено** кафедрою АМТСН№1 (протокол № 9 від 06 травня 2021р.)

**Погоджено** Методичною радою КПІ ім. Ігоря Сікорського (протокол №7 від 13 травня 2021р.)